

УДК 81.1
DOI: 10.26140/bgz3-2020-0904-0069

О СЕМАНТИЧЕСКОМ ТИПЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© 2020
SPIN-код: 4819-7627
ResearchID: C-1867-2016
ORCID: 0000-0002-9793-914X

Лекомцева Ирина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
английской филологии и перевода

SPIN-код: 1630-5245
ResearchID: C-1945-2016
ORCID: 0000-0002-3079-0803

Абдульманова Аделя Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
английской филологии и перевода

Санкт-Петербургский государственный университет

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: rainbow5@mail.ru)

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема эквивалентности при переводе. В основу анализа положены положения теории эквивалентности А.Д. Швейцера, которая берет за основу три измерения семиозиса: (знакового процесса), различаемые в семиотике: синтактика (отношение «знак : знак»), семантика (отношение «знак : референт») и прагматика (отношение «знак : человек»). Цель данной статьи заключается в рассмотрении семантического типа эквивалентности на материале научно-популярных текстов. В процессе анализа было выявлено, что целесообразно исследовать семантический тип эквивалентности как отношения между единицами текста оригинала и текста перевода на уровне значения слова. Сохранение семантического типа эквивалентности подразумевает сохранение семантического инварианта. Были сделаны предварительные выводы, что не всегда устойчивые межъязыковые лексические соответствия являются прагматически равноценными переводческими соответствиями и, напротив, переводческие соответствия, которые с меньшей долей вероятности можно отнести к устойчивым, регулярным межъязыковым соответствиям, являются прагматически равноценными, эквивалентными. Данные выводы могут быть в дальнейшем использованы не только в теории и практике перевода, но и в такой перспективной отрасли теории и практики перевода, как оценка качества перевода.

Ключевые слова: эквивалентность, теория перевода, семантика, семиотика, семантический тип эквивалентности, межъязыковые соответствия, переводческие соответствия, вариативность, научно-популярный перевод, прагматика перевода, ошибки перевода.

ON SEMANTIC EQUIVALENCE IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION

© 2020

Lekomtseva Irina Alekseevna, candidate of philological sciences, associate professor
of the «Department of English philology and translation studies»

Abdulmanova Adelia Khamitovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the «Department of English philology and translation studies»

St. Petersburg State University

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: rainbow5@mail.ru)

Abstract. This article addresses the problem of equivalence in translation. The analysis is based on the provisions of A.D. Schweitzer, who takes three dimensions of semiosis as a basis: (sign process), distinguished in semiotics: syntactics (sign: sign relationship), semantics (sign: referent relationship) and pragmatist (sign: person relationship). The purpose of this article is to consider the semantic type of equivalence on the material of popular science texts. In the process of analysis, it was found that it is advisable to study the semantic type of equivalence as the relationship between the units of the original text and the translation text at the level of the word value. The preservation of the semantic type of equivalence implies the preservation of the semantic invariant. Preliminary conclusions were drawn that not always stable interlanguage lexical correspondences are pragmatically equivalent translation correspondences and, on the contrary, translation correspondences, which with a lesser degree of probability can be attributed to stable, regular interlanguage correspondences, are pragmatically equivalent, equivalent. These conclusions can be further used not only in the theory and practice of translation, but also in such a promising branch of the theory and practice of translation as the assessment of the quality of a translation.

Keywords: equivalence, translation theory, semantics, semiotics, semantic type of equivalence, cross-linguistic correspondence, translation correspondence, variability, popular science translation, translation pragmatics, translation errors.

ВВЕДЕНИЕ

Понятие эквивалентности является центральным понятием теории перевода и, как полагает И.С. Алексеева, означает специфическое отношение между текстами, позволяющим считать один текст переводом другого [1, с.26], т.е. обозначает степень сходства между оригинальным текстом и его переводом, определенную на том или ином уровне. Отметим, что на сегодняшний день существует множество подходов к определению понятия эквивалентности, среди наиболее значимых можно указать на работы Ю.Найды [2], Г.Тури [3], О.Кадэ [4], Дж.Кэтфорд [5], Дж.Хаус [6], М.Бейкер [7], Э.Пим [8], Р.Белл [9] и т.д. Такое изобилие разнообразных и порой противоречивых подходов к определению понятия эквивалентности, с одной стороны, отражает сложность исследуемой проблемы и тем самым освещает ее различные грани, а, с другой стороны, затрудняет применение теоретических изысканий в практике перевода и, что

более важно, на наш взгляд, в оценке качества перевода.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель данной статьи заключается в попытке определить границы варьирования языковых средств при установлении эквивалентности на семантическом уровне между оригинальным текстом и текстом перевода на материале текстов научно-популярного стиля. В качестве рабочего подхода к определению понятия эквивалентности нами была взята модель, разработанная А.Д. Швейцером. Преимуществом данной модели является то, что за ее основу были приняты три измерения семиозиса (знакового процесса), различаемые в семиотике: синтактика (отношение «знак : знак»), семантика (отношение «знак : референт») и прагматика (отношение «знак : человек»), и, как следствие, данная модель подразумевает три типа эквивалентности: синтаксический, семантический и прагматический типы [10, с. 46].

Предметом данной статьи является только семан-

тический тип эквивалентности. В основе данного типа эквивалентности лежит, как полагает А.Д. Швейцер, сохранение семантического инварианта. Иными словами, все случаи семантической эквивалентности объединяет наличие одних и тех же сем (семантических компонентов), при этом могут быть различия в инвентаре формально-структурных средств их выражения [11, с.54]. Под инвариантом мы будем понимать некоторую логико-семантическую категорию, которую выражает исходная единица в тексте оригинала. Данная логико-семантическая категория задает границы языковых средств ее выражения. Чем больше общих семантических компонентов у переводческих соответствий, при их различиях в формальных средствах выражения, тем больше вероятность, что переводческое соответствие семантически эквивалентно исходной единице.

Экстраполирование принципов семиотики в теорию перевода имеет очевидные преимущества как для теоретических изысканий, так и для практического применения, поскольку предполагает логичность и последовательность рассуждений и эвристический потенциал для практических целей, например, в оценке качества перевода. Думается, что анализ исходного и переводного текстов на уровне семантической и шире прагматической эквивалентности может внести свой вклад в разработку критериев качества перевода, поскольку существующие теоретические подходы пока не в состоянии обеспечить практическую деятельность специалистов-критиков [12, с. 103], в чем, как нам кажется, заключается актуальность исследований подобного рода.

РЕЗУЛЬТАТЫ

На практике зачастую доминируют поэлементарные, пословные, дословные переводы с одного языка на другой. Переводческие лексико-семантические соответствия, как правило, основаны на данных двуязычных словарей. Однако, при переводе первостепенную важность представляет умение определять соответствия не столько между языковыми системами, сколько между употребленными языковыми единицами в речи [13, с.8], то есть понимать, как язык функционирует в речи. Иными словами, необходимо иметь представление о том, как устроены языковые средства и сам язык, какие существуют отношения между единицами в системе языка и как они взаимодействуют в речи, что в свою очередь предполагает ориентированность на норму и узус при построении текстов на языке перевода с учетом стилистической принадлежности текста. При таком подходе и с учетом принятия важности конструирования и сохранения семантического инварианта при переводе набор возможных переводческих соответствий становится намного шире и точнее, поскольку диапазон средств, из которых возможен выбор переводческих соответствий, охватывает не только устойчивые регулярные межъязыковые соответствия, но и менее устойчивые, нерегулярные, порой оппортунистические соответствия.

Рассмотрим случаи, которые располагаются на полюсах семантических отношений между единицами двух языков: переводческое соответствие основано на устойчивом, регулярном межъязыковом соответствии, однако данное переводческое соответствие не является прагматически эквивалентным соответствием. На другом полюсе располагаются такие переводческие соответствия, в основе которых лежат неустойчивые, единичные, оппортунистические, соответствия, однако они являются прагматически эквивалентными соответствиями.

Анализ примеров, в которых переводческие соответствия являются устойчивыми межъязыковыми соответствиями, но не являются прагматически эквивалентными, уже был нами проведен [14; 15; 16].

Рассмотрим случаи, в которых переводческие соответствия не являются устойчивыми межъязыковыми соответствиями, однако являются прагматически эквивалентными. Обратимся к примеру.

It reflects the most accurate experimental observations

and the best understanding of how the world works [17, с.7] / Она отражает наиболее точные экспериментальные наблюдения и глубокое понимание того, как устроен мир [18, с. 9].

Если рассмотреть словарные значения английского слова *best* и его русского соответствия *глубокий*, то можно увидеть, что исходная лексическая единица *best* представляет собой широкозначное слово, реализующее большой диапазон смыслов.

Best: That which is the most excellent, outstanding, or desirable; the finest aspect of a person or thing; the highest standard or level that someone or something can reach [19].

Глубокий: 1. Имеющий большую глубину. Лежащий толстым слоем. 2. (перен.) Имеющий большую глубину. (перен.) Находящийся в глубине 3. Очень давний, отдаленный (по времени). 4. (перен.) Тщательно скрываемый. 4.1 Сокровенный, тайный. 5. (перен.) Отличающийся глубиной; содержательный, серьезный, значительный. 5.1 Проникающий во внутреннюю сущность чего-л., затрагивающий самые существенные свойства, особенности, стороны чего-л. 6. (перен.) Достигший высокой степени проявления. 7. Полный, совершенный. Целиком проникнутый, охваченный каким-л. чувством (о человеке). Достигший полноты, предела в развитии, течении (о времени года, суток). 8. Приблизившийся к пределу (о преклонном возрасте). 9. Низкий, грудной (о голосе) [20].

Согласно Н.Н. Амосовой, широкозначные прилагательные обладают обобщенным значением, поэтому им свойственна семантическая компрессия при переводе, при которой слова с более точной семантикой заменяются словами с богатой понятийной основой [21].

При переводе использовано слово с более узкой семантикой с сохранением семантического инварианта и установлено прагматически равноценное соответствие, поскольку лексическая сочетаемость *глубокое понимание* является типичной для русского языка. Семантический инвариант в данном случае может быть представлен как категория степени признака с оценочным компонентом, а именно, наивысшая степень признака с положительной оценкой. Если при определении арсенала возможных соответствий при переводе и выборе переводческого соответствия за основу брать именно семантический инвариант, а не слово в тексте оригинала так таковое, то в данной переводческой задаче такой семантический признак в русском языке может быть реализован именем прилагательным *глубокий*.

При определении семантического инварианта могут быть задействованы все уровни языкового значения. Так, например, в следующем случае при определении семантического инварианта были приняты во внимание как собственно языковое значение и его речевая реализация, так и стилистические созвучия. Обратимся к примеру:

There's every chance that a new piece of evidence will come to light that disproves the theory, and sends the theoreticians back to the drawing board [22, с. 8] / Всегда есть вероятность того, что новый фрагмент очевидного всплывет наружу, опровергнув теорию и отправив теоретиков обратно к исходной точке [23, с. 9].

Рассмотрим словарные значения английского словосочетания *drawing board* и его русского соответствия *исходная точка*.

Drawing board: a large flat board on which paper may be spread for artists or designers to work on [24].

В английском языке есть устойчивое выражение с этим словосочетанием: to go back: to start planning something again because the first plan failed. В данном случае оно семантически обыграно с помощью глагола to send.

В русском языке можно найти следующее определение словосочетания *исходная точка*: (иноск.) начало (отправления), основная мысль, руководящая дальнейшей разработкой вопроса [25].

В исходном тексте словосочетание *drawing board* ис-

пользуется метафорически: обычно когда нужно все сделать заново, с чертежной доски убирают старый лист и прикрепляют новый, на котором делают новые чертежи. В данном случае лексическая единица *drawing board* по своему метафорическому содержанию схожа с русским словосочетанием *исходная точка*, поскольку реализует один и тот же семантический инвариант: *первоначало, старт и готовность работать в новом направлении*. С данной позиции, можно предположить, данное переводное соответствие является прагматически равноценным с сохранением семантического инварианта.

ВЫВОДЫ

Как видно из приведенных выше примеров, переводческие соответствия могут и не быть устойчивыми межъязыковыми соответствиями, однако это не мешает им устанавливать прагматически эквивалентные отношения при переводе. Первостепенную важность при установлении таких переводческих соответствий представляет собой выявление и сохранение семантического инварианта. Семантический инвариант как некоторая логико-семантическая категория может быть выражена/реализована в языке перевода и другими лексико-семантическими средствами, отличными от тех, которые были использованы в тексте оригинала. При таком подходе выбор того или иного переводческого соответствия должен, в первую очередь, обусловлен сохранением семантического инварианта, а, во-вторых, знанием языковых закономерностей языка перевода. Такой подход может внести свой вклад в решение одной из глобальных переводческих проблем, которая еще была сформулирована И. Левым, а именно: установление границ при выборе переводческих решений [26]. В данном случае границы межъязыкового варьирования при переводе определяются границами языковой реализации логико-семантической категории. Результаты подобных наблюдений могут быть использованы как в теории и практике перевода, так и в оценке качества перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. с. 352.
2. Nida E. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill, 2012. p. 226.
3. Touri G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing. 2016. p. 350.
4. Kade O. *Zufall und Gesetzmäßigkeit in Übersetzung*. Leipzig, 1968. p. 128.
5. Catford J. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. L., 1965. p. 103.
6. House J. *A Model for Translation Quality Assessment*. Routledge. 2016. p. 344.
7. Baker M. *In other words: A course book in translation*. Routledge, 2011. p. 352.
8. Pym A. *Exploring Translation Theories*. Routledge. 2017. p. 178.
9. Bell R. *Translation and Translating: Theory and Practice (Applied Linguistics and Language Study)*. London, New York: Routledge, 2016. p. 108.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: URSS, 2019. 215 с.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: URSS, 2019. 215 с.
12. Шадрин В.И. *Университетское переводоведение*, СПб., 2017. с. 292.
13. Швейцер А.Д. *Контрастивная стилистика*. М.: РАН ИЯ, 1993. с. 189.
14. Лекомцева И.А., Куралева Т.В. Межъязыковая асимметрия в переводе // Балтийский гуманитарный журнал. Калининград: Некоммерческое Партнерство Институт направленного образования, 2018. № 1 (22). С. 101-105.
15. Лекомцева И.А., Наговицына И.А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе // Научный диалог. Екатеринбург: Центр научных и образовательных проектов, 2018. № 2. С. 97-106.
16. Лекомцева И.А. К вопросу о коммуникативной неравноценности лексических переводных соответствий, основанных на данных двуязычных словарей // IX международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура»: Материалы международной научной конференции. 25 мая 2018 года. СПб.: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербургское региональное отделение Союза переводчиков России, 2018. – С. 249-253.
17. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.
18. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капустюк;

науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.

19. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/>

20. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/>

21. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. с.208.

22. "30-second in Psychology: The 50 Most Thought-provoking Theories in Psychology, Each Explained in Half a Minute". Ed.: Christian Jarrett. London: Icon, 2011. p.182.

23. «Психология за 30 секунд: 50 самых гениальных теорий в психологии, каждая из которых объясняется рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Змеева; науч.ред. А. Нурматов; ред. Кристиан Джарретт. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 193.

24. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/>

25. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/>

26. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс. 1974. с.395.

Статья поступила в редакцию 15.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020